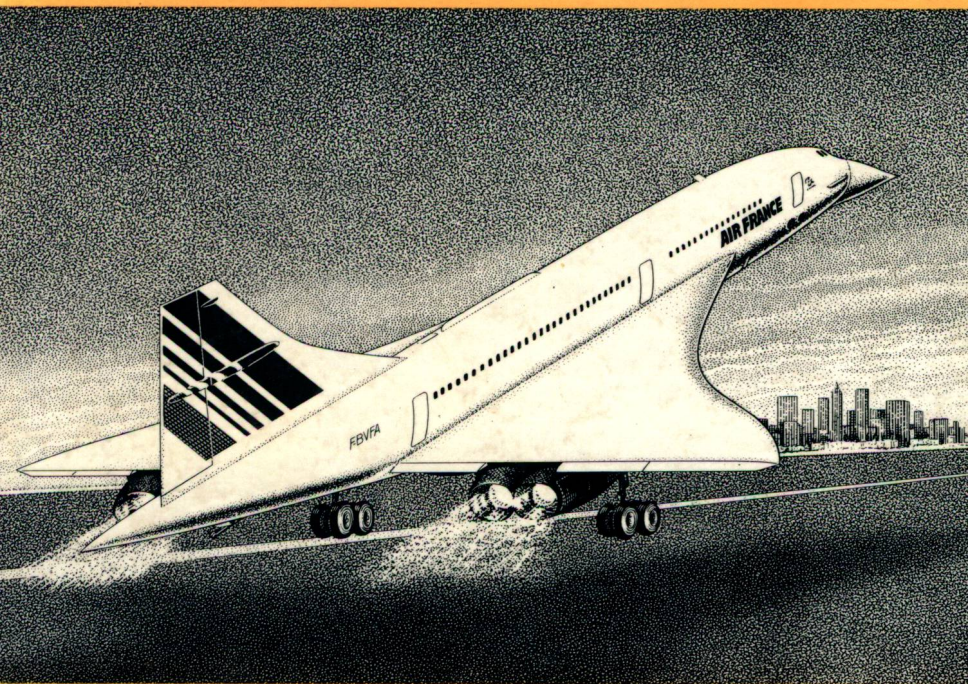


張 以 文
Chang Yi-wen

LEXIQUE COMMERCIAL
FRANCAIS — CHINOIS — ANGLAIS
漢 譯 法、英 對 照 商 用 手 冊



European Languages Publications
歐 語 出 版 社 印 行

本社設有 I B M 電腦排版部，代客
編印教材、論文、書籍，歡迎洽詢

行政院
新聞局 局版台業字第一三六六號

發行所：歐 語 出 版 社
社 址：台北市潮州街九七之一號
通訊處：台北郵箱二六～三五六號
電 話：三九二七七四四

郵 撥：第一〇六八七七號

中華民國六十九年 月 初 版
定 價：每 冊 150

7-01
20033

Préface

C'est un très grand plaisir pour moi de présenter cet ouvrage. Au moment où, à l'aube de 1980, les signes avant-coureurs d'un développement substantiel des échanges commerciaux entre Taiwan et la France se manifestent clairement, la parution d'un lexique comme celui-ci doit être saluée de façon tout à fait particulière.

Il convient en effet de féliciter non seulement l'auteur pour la qualité du travail accompli mais aussi l'éditeur pour l'à propos avec lequel il est offert au public. Grâce à leurs efforts conjugués, un outil pratique, maniable, très complet est ainsi mis à la disposition de tous ceux qui participent à l'accroissement des échanges économiques franco-taiwanais.

J'insiste sur le fait qu'il s'agit là du premier ouvrage de ce genre publié à Taiwan en édition trilingue. Cela est tout à fait remarquable. Souhaitons donc lui un grand succès et aussi qu'il soit suivi par d'autres dans d'autres domaines afin que les relations entre les deux pays continuent de se faire chaque jour plus intimes.

Permanent Delegate
France Asia Trade Promotion Association

Thierry Rosset

Thierry ROSSET

序 言

能夠推介這本書，本人感到非常的愉快，在這1980年代初期，台灣和法國間商務關係的實質發展，正明顯快速增進的時候，這本書的出版特別值得歡迎。

實際上，不只要向編譯者在作品品質方面加以祝賀，同時亦祝賀該出版社在適當時機將這本書貢獻給大眾。由於編譯者和出版者的配合努力，一本實用，簡便而且很完備的工具，給參與擴展法國和台灣經濟交流所有的人們得以隨意使用。

事實上，本人要強調的這是第一本這類的書籍在台灣以三種文字刊行，這是非常值得讚賞的。我們期望這本書獲得一項大的成功，同時亦期望繼這本書之後，在其他方面也有成功的結果，俾使兩國的關係日增密切。

法亞貿易促進會

駐台常任代表

盧式儀

TABLE DES MATIÈRES

目 錄

Préface	III
法亞貿易促進會 駐台常任代表序言	
100 mots français essentiels et 100 phrases françaises faciles avec leur traduction	1
一百個法文基本必要用字和一百句簡易法文辭語及中英譯文	
400 phrases françaises, avec leur traduction	21
四百句法文辭語及中英譯文	
Quelques traductions de “faire”	113
關於法文 “faire”幾個譯法	
Mots et locutions utiles	123
習用的字和成語	
Vocabulaire d'affaires 	139
業務術語	
Abréviations usuelles	145
常用略語	
Vocabulaire français-anglais et Index des phrases françaises 	165
法英字集和法文辭句索引	

100 mots français essentiels et 100 phrases françaises faciles

一百個法文基本必要用字和一百句簡易法文辭語

1. ACCEPTATION 承兌

Nous présenterons cet effet à l'acceptation

ACCEPTANCE

We shall present this bill for acceptance

我們將把這滙票送往承兌

2. ACCUSER RECEPTION 認收，茲收到

Veuillez accuser réception de cette lettre

To ACKNOWLEDGE RECEIPT

Kindly acknowledge receipt of this letter

請你認收這封信

3. ACHAT 購買，購入

J'ai fait des achats importants

PURCHASE

I have made important purchases

我已經作巨量的購入

4. ACHETER 購買，購入

Je ne puis acheter à ce prix

To PURCHASE. TO BUY

I cannot buy at this price

我不能照這價格購買

5. ACTIF 資產

L'actif est insuffisant

ASSETS

The assets are insufficient

資產不足

6. ACTION 股

Le capital est divisé en 5,000 actions

SHARE

The capital is composed of 5,000 shares

資金分作五干股

7. AFFAIRES 買賣，生意，業務

Les affaires sont les affaires

BUSINESS

Business is business

買賣歸買賣（生意是生意）（在商言商）

8. AMENDE 罰款

Vous êtes passibles d'une amende

FINE

You are liable to a fine

你們被科一項罰款

9. ASSOCIE 股東，夥友

Tous les associés sont responsables

PARTNER

All partners are responsible

所有一切股東（均）負責任

10. ASSUREUR 保險商

Voici la police que nous a envoyée l'assureur

INSURER, UNDERWRITER (Mar.)

Here is the policy sent by our underwriter

這裡是保險商寄給我們的保險單

11. **AUGMENTATION** 增加，增長

L'augmentation des prix est sensible

INCREASE, RISE, ADVANCE

There is a marked advance in prices

價格的增長是敏銳的。

12. **AVOIR** 存款

Votre avoir s'élève à \$50

CREDIT

Your credit amounts to \$50

你的存款數目為 \$ 50

13. **BAGAGE** 行李

J'ai fait enregistrer mes bagages

LUGGAGE

I had my luggage registered

我已經把我的行李登記了

14. **BAISSE** 跌價，降價

Il y a une légère baisse des prix

FALL, DECLINE

There is a slight fall in prices

價錢輕微下跌

15. **BENEFICE** 利潤，盈利

Le bénéfice sera important

PROFIT

The profit will be important

利潤將是很大的。

16. **BON MARCHÉ** 廉價的

C'est un article bon marché

CHEAP

It is a cheap article

那是廉價貨品（貨色）

17. **CHANGE** （外幣）兌換

Le cours du change est favorable

EXCHANGE

The rate of exchange is favourable

兌換率市順

18. **CHARGEMENT** 載貨

Nous avons un chargement complet à prendre à Rouen

CARGO, SHIPMENT

We have to take in a full cargo in Rouen

我們在 Rouen 裝載一滿滿的貨

19. **CHER** 昂貴

C'est beaucoup trop cher

DEAR, EXPENSIVE

It is far too dear

貴得過份了

20. **CLIENT** 顧客

C'est un très bon client

CUSTOMER

He is a very good customer

他是一位很好的主顧

21. COLIS 包裹

Nous enverrons le colis en port dû

PARCEL

We shall send the parcel carriage forward

我們將寄出運費到付該包裹

22. COMMANDE 定單，定貨單

Veuillez annuler la commande

ORDER

Please cancel the order

請取銷該定單

23. COMMERCE 商業

Le commerce est très prospère

TRADE

Trade is flourishing

商業很發達

24. COMPTE 帳目

Nous avons arrêté nos comptes

ACCOUNT

We have closed our accounts

我們已結算了我們的帳目

25. CONCURRENCE 競爭

Je ne crains pas la concurrence

COMPETITION

I do not fear competition

我不怕競爭

26. **CONFIANCE** 信任，信託

Il mérite votre confiance

CONFIDENCE

He deserves your confidence

他值得你的信任

27. **CONNAISSEMENT** 提貨單，偁紙

Vous paierez contre remise du connaissance

BILL OF LADING

You will pay against bill of lading

你將於交到偁紙時付款

28. **CONSEIL (d'ADMINISTRATION)** (董事) 會議

Le Conseil d'Administration se réunira le mois prochain

BOARD (of DIRECTORS)

The Board of Directors will meet next month

董事會議將於下月召集 (召開)

29. **CONSIGNATION** 寄沽，託售

Nous pouvons prendre ces marchandises en consignment

CONSIGNMENT

We may take these goods on consignment

我們可以收取這些貨物 (作為) 寄沽

30. **CONSUMMATION (CONSOMMATEUR. CONSOMMER)**

消費 (消費者，消費)

La consommation intérieure est considérable

CONSUMPTION (CONSUMER. To CONSUME)

Home consumption is considerable

國內 (內地) 消費，相當可觀

31. **CONTENU** 內容

J'ai noté le contenu de votre lettre

CONTENTS

I have noted the contents of your letter

我已將尊函內容予以記錄

32. **COTER** 提報貨價

Le prix que vous cotez est trop élevé

To QUOTE

The price you quote is too high

你所提報的貨價過高

33. **COÛTER** 值價

Ces cotonnades me coûtent 10 shillings le yard

To COST

These cotton goods cost me 10 shillings a yard

這些棉布值價每碼十先令

34. **CREANCE** 欠帳，欠款，債款

Nous encaisserons l'ensemble des créances de cette maison

DEBT

We shall receive all debts and moneys due to this firm

我們將收入這間商號的全部欠帳

35. **CRISE** 經濟恐慌，危急關頭，危機

Nous traversons une crise

CRISIS

We are passing through a crisis

我們渡過一場危機

36. DÉBOUCHÉ (貨物)銷場，銷售市場

Il faut que nous trouvions d'autres débouchés

MARKET. OUTLET

We must find other markets

我們須找尋其他銷路

37. DÉDIT 因違約而引起的損失

Vous aurez à payer un dédit

FORFEIT

You will have to pay a forfeit

你將要償付一項因違約而致的損失

38. DÉDOUANER 報關提貨

Veuillez dédouaner la marchandise immédiatement

TO CLEAR

Please clear the goods at once

請立即將貨物報關提貨

39. DEMANDE 詢問

Je renouvelle ma demande

INQUIRY. REQUEST. DEMAND

I repeat my request

我再來一次詢問，再作詢問

40. DEPENSE 費用

Ces dépenses sont inutiles

EXPENSE

These expenses are needless

這些費用是不需要的

41. DÉTAIL 零售，零沽

Ils vendent seulement au détail

RETAIL

They only sell retail

我們祇零售

42. DETTE 債務，債項

Il a du contracter de grosses dettes

DEBT

He must have contracted big debts

他該負了大筆的債項

43. DEVISE 外幣，外匯

Nous tenons un compte en devises étrangères

CURRENCY

We keep an account in foreign currency

我們持有一個外幣的帳戶（外匯的帳戶）

44. DOMMAGE 損失

Je ne suis pas responsable du dommage

DAMAGE

I am not liable for the damage

我不負責該項損失

45. DOUANE 關稅，稅關，海關

Les droits de douane sont très élevés

CUSTOMS

The Customs duties are very high

海關的稅是很高的

46. **ÉCHANTILLON** 樣品，貨樣，貨辦

Veillez nous envoyer un échantillon

SAMPLE

Please send a sample

請寄給我們一份貨樣

47. **ECHEANCE** 到期

Je réglerai le solde avant l'échéance

MATURITY

I shall remit the balance before maturity

我將在到期前結付餘欠之款

48. **EFFET** 票據

Cet effet est payable le mois prochain

BILL

This bill is payable next month

這張票據在下月要支付

49. **EMBALLAGE** 包裝

On se plaint de l'emballage

PACKING

Complaints are being made about the packing

對於包裝提出不滿

50. **EMPRUNT** 貸款

L'emprunt a été couvert immédiatement

LOAN

The loan was subscribed immediately

貸款是立即簽訂

51. ESCOMPTE 折扣（未到期而預支的）

Nous accordons un escompte de 3%

DISCOUNT

We allow 3 per cent. discount

我們給與（預期）折扣為 3 %

52. ÉTRANGER (adj.) 外國的

Ce sont des articles de provenance étrangère

FOREIGN (adj.)

These are foreign articles

這些是外國的貨品

53. EXPEDIER. ENVOYER 寄出，寄運

Ces marchandises sont expédiées contre remboursement

To FORWARD. To SEND. TO DESPATCH. To SHIP

These goods are sent cash on delivery

這些貨物寄出貨到付款

54. EXPORTER 出口，輸出

Nous exportons des vins de Champagne

To EXPORT

We export Champagne

我們輸出香檳酒

55. FABRICATION 製造

Nous désirerions connaître le procédé de fabrication

MANUFACTURE

We should like to know the process of manufacture

我們將樂意知道製造方式

56. FACTURE 發票，發貨單，貨單

Je règlerai cette facture dans la semaine

INVOICE

I shall pay this invoice within a week

我將在一週內支付這發票

57. FAILLITE 破產

La faillite était inévitable

BANKRUPTCY

The bankruptcy could not be avoided

破產不能避免

58. FRAIS 費用

Tous les frais sont payés

CHARGES. EXPENSES

All expenses are paid

一切費用已付清

59. FRET 運費（餞腳，餞費）

Le fret doit être payé d'avance

FREIGHT

Freight must be paid in advance

運費須先付

60. GROS 批發，大批

Nous achetons toujours en gros

WHOLESALE

We always buy wholesale

我們時常大批購入